

# Partnerstwo miast Krotoszyn - Dierdorf



Folder opracowała **Renata Witczak** wraz z uczniami Szkolnego Klubu Europejskiego „Eurofan” z Gimnazjum nr 1 w Krotoszynie.

Informacje pochodzą głównie z folderów niemieckich, wystawy szkół prezentowanej w Muzeum Regionalnym we wrześniu 2002r. oraz Krotoszyńskiego Towarzystwa Współpracy Polsko-Niemieckiej.

# Dierdorf



## Położenie

Miasto partnerskie Krotoszyna, znajduje się Niemczech na terenie landu Nadrenia – Palatynat w okręgu Neuwied. Leży w Westerwaldzie - urokliwej krainie, obfitującej w obszary leśne i łagodny klimat. Teren wznosi się do 352m n.p.m. i należy do Parku Natury Ren – Westerwald. Około 30 kilometrów od Dierdorfu płynie największa rzeka Niemiec – Ren. Tam też znajduje się miasto Koblenca, duża aglomeracja miejska, centrum handlowe i przemysłowe. Do Dierdorfu łatwo jest dojechać, gdyż kilkanaście kilometrów od miasta biegnie autostrada A – 3 Kolonia – Frankfurt nad Menem oraz nowo wybudowana, szybka kolej BAB Kolonia - Frankfurt.

## Trochę historii i obiekty godne obejrzenia

Dierdorf otrzymał prawa miejskie od cesarza Karola IV w 1357r. Ponowiono je w 1957r. Pozostałościami z dawnych czasów są: Wieża Sowia z resztkami murów miejskich i Wieża Zegarowa w centrum miasta. W tej ostatniej znajduje się od 1772r. zegar miejski, którego mechanizm skonstruował znany zegarmistrz Christian Kinzig. Zegar do dziś wskazuje dokładny czas. Wieża została w 1976r. rozbudowana przez małe grono mieszkańców, interesujących się sztuką i historią. Powstała tu „ Galeria w wieży zegarowej, miejsce kulturalnych spotkań i wystaw plastycznych.

Spokój i odprężenie można znaleźć w parku zamkowym, w którym znajduje się fontanna i staw. Na stawie leżą trzy wyspy, na największej jest teren do minigolfa. Do kompleksu parkowego należy, znajdujące się po drugiej stronie drogi B – 413 mauzoleum. Wzniesiono je w dawnym ogrodzie zamkowym w 1816r. jako grobowiec i miejsce pamięci książęcej rodziny Wied – Runkel. Z kamieni zniszczonego zamku wybudowano w latach 1903 – 1904 kościół ewangelicki w stylu neoromańskim. Późnoromańska wieża pochodzi jeszcze z połowy XIII wieku.

## Podział administracyjny

Miasto należy do Związku Gmin Dierdorf, który jest jednym z ośmiu takich związków znajdujących się w Okręgu Neuwied. Oprócz Dierdorfu do Związku Gmin należy 5 miejscowości: Grossmaischeid, Kleinmaischeid, Isenburg, Marienhausen i Stebach.

## Trochę statystyki

Obszar Związku Gmin Dierdorf wynosi 6580 ha, z czego około połowa znajduje się w Parku Natury Ren – Westerwald. 3090 ha to lasy, a 2581 ha stanowią tereny rolnicze. Gmina posiada 10856 mieszkańców ( dane z grudnia 2000r.), w Dierdorfie mieszka około 5000.

## Szkoły

W Dierdorfie znajduje się Grund und Hauptschule, w której uczniowie wiekowo odpowiadają naszym w szkole podstawowej, jednak po kl. IV następuje podział uczniów, zależny od uzyskanych wyników. Najlepsi przechodzą do Martin Butzer - Gymnazjum lub Realschule. Kto osiągnął niższą średnią ocen kontynuuje naukę w Hauptschule. Szkoły w Dierdorfie posiadają świetne zaplecze dydaktyczne i techniczne. Mają swoje kryte hale sportowe, stadiony i boiska.

## Sport i rozrywki

Największą atrakcją jest niewątpliwie kryty basen z sauną i solarium. Oprócz tego są korty do tenisa ziemnego, boisko do piłki nożnej i gry w minigolfa. Można uprawiać jazdę konną, a także strzelać do rzutek. W Dierdorfie możliwe jest szybownictwo. Amatorów wędkowania zaprasza pobliski Grossmaischeid, ze wspaniale położonym stawem oraz znajdujący się w pobliżu kompleks stawów hodowlanych. Prawie we wszystkich gminach można wynająć chaty z grilem, popularnie nazwane u nas „grzybkami”.

## Święta i kiermasze

Centralnym punktem miasta jest stuletni plac targowy, na którym odbywają się kiermasze: letni, jesienny, a także świąteczne w okresie Wielkiej Nocy i Bożego Narodzenia. Bardzo lubiany jest przez mieszkańców letni kiermasz odpustowy, który odbywa się co roku w każdej miejscowości.

## Miasta partnerskie

Od 1995 roku partnerskim miastem Dierdorfu jest francuskie Courtisols. Oficjalna współpraca z naszym miastem podpisana została 6 września 1997r. w Krotoszynie, a 27 września 1997 w Dierdorfie.



Wieża Sowa



Wieża Zegarowa



Mauzoleum

## Westerwald

Kraina geograficzna, leży pomiędzy Frankfurtem nad Menem a Kolonią. Na północy graniczy z pasmem górskim Rathaar, na południu rzeką Lahn. Znajdują się tutaj piękne, stare miasta, zamki i spokojne wsie. Wiele małych i większych miasteczek słynie z interesującej zabudowy. Turystów zachwycają domy typowe dla niemieckiej architektury w Limburgu, Dillenburgu, Herborn czy Hachenburgu. Ta ostatnia miejscowość posiada szczególnie piękny rynek.

Ze względu na klimat i walory lecznicze w Westerwaldzie powstało wiele kurortów. Do najbardziej znanych należą: Bad Honnef, Bad Höningen, Bad Marienberg, Bad Endbach i Bad Ems. To ostatnie słynie ze źródeł wód solankowych, a w Polsce z tabletek emskich stosowanych w chorobach gardła.

Na obszarze Westerwaldu utworzone zostały parki dzikiej przyrody, gdzie można podziwiać naturę bez ingerencji człowieka.

Ukształtowanie powierzchni i pagórkowaty teren sprzyjają uprawianiu przez mieszkańców sportów zimowych. Popularnością cieszy się Bad Marienberg oddalony od Dierdorfu o około 30 kilometrów. Mieszkańcy tego regionu chętnie grają w tenisa, minigolfa, prawie wszędzie mają możliwość jazdy konnej.

Na terenie Westerwaldu znajdują się pokłady specjalnej gliny, dlatego też sporo jest w okolicy warsztatów ceramicznych, oferujących bardzo szeroki asortyment wyrobów, od pieców kaflowych po naczynia, wazoniki i figurki. Można zamówić naczynia z imieniem właściciela, czy chociażby ceramiczne tabliczki z nazwiskiem na drzwi.

Będąc w Westerwaldzie nie sposób ominąć ciekawe muzea m.in. Muzeum Ceramiki w Höhr Grenzhäusen, czy skansen w ogrodzie zamkowym w Hachenburgu.

Westerwald to region idealny do turystyki zarówno pieszej jak i rowerowej. Zatrzymać się można na wsi u gospodarzy, w pensjonatach, a także spędzić urlop na kempingu.



Warsztat ceramiczny Wolf-Keramik  
w Mogendorfie



Przykład ceramiki z tego zakładu



Wyroby ceramiczne firmy Richard Zinko



Muzeum ceramiki w Höhr-Grenzhausen



Bad Marienberg



Hachenburg



Koblencja – miejsce, gdzie Mozela wpada do Renu



Mapa Nadrenii-Palatynatu z uwzględnieniem Westerwaldu

## Współpraca szkół krotoszyńskich ze szkołami w Dierdorfie

### Zespół Szkół z Oddziałami Integracyjnymi w Krotoszynie i Grund- und Hauptschule

Początki partnerstwa sięgają roku 1997, kiedy była to jeszcze Szkoła Podstawowa nr 7. Wtedy po raz pierwszy doszło do spotkania dwóch ludzi zainteresowanych współpracą szkół, polskiej i niemieckiej. Pani Zofia Deckert zaprosiła tamtejszego zastępcę dyrektora Karla Augusta Heiba do przyjazdu i podjęcia dalszych rozmów. Spotkanie zbiegło się z uroczystością oficjalnego podpisania przez gminę współpracy z Dierdorfem. W kolejnych latach nastąpił rozwój partnerstwa i wymiana doświadczeń między szkołami.

#### Kalendarium

- |               |   |
|---------------|---|
| Kwiecień 1998 | Dyrektor Rainer Hummel wraz z grupą nauczycieli z Dierdorfu odwiedza ówczesną Szkołę Podstawową nr 7. Wspólnie zwiedzano Panoramę Raławicką we Wrocławiu i Gołuchów.                          |
| Czerwiec 1998 | Nauczyciele z „siódemki” z wizytą w Dierdorfie. Zwiedzanie Koblencji, okolic Westerwaldu, wycieczka doliną Renu oraz odwiedziny w szkole z możliwością uczestniczenia w zajęciach lekcyjnych. |
| Maj 2001      | Ponowna wymiana doświadczeń. Pedagodzy i uczniowie z wyjechali do Niemiec.  |

Kwiecień 2002

Grupa nauczycieli z Dierdorfu odwiedza szkołę wraz z uczniami. Sześciodniowy pobyt obfitował w wiele atrakcji – wycieczka rowerowa po okolicach Krotoszyna, zwiedzanie Wrocławia, wspólne pikniki i spotkania w szkole.

Lipiec 2002

Delegacja Zespołu Szkół wyjechała do Dierdorfu na uroczystość pożegnania, odchodzącego na emeryturę długoletniego wicedyrektora tej placówki.

Wrzesień 2002

Grupa nauczycieli z Dierdorfu odwiedza ZSzoI. Uczestniczy w uroczystości pięciolecia podpisania współpracy partnerskiej między Krotoszynem i Dierdorfem. Bierze udział w bogatym programie, przygotowanym przez nauczycieli z ZSzoI m.in. wycieczce do Karpacza.



Wspólna wycieczka nauczycieli i uczniów z ZSzoI i Grund- und Hauptschule do Wrocławia w kwietniu 2002r.



Wspólna wyprawa na Śnieżkę podczas wycieczki do Karpacza

## Szkoła Podstawowa oraz Gimnazjum w Benicach z Realschule

Szkoły rozpoczęły kontakty od wyjazdu nauczycieli i uczniów do Dierdorfu w marcu 1999r. Okazją do spotkania była uroczystość nadania szkole niemieckiej tytułu „Szkoła projektowa UNESCO”. Młodzież z Benic przedstawiła w Dierdorfie program artystyczny, którym uświetniła odbywającą się uroczystość. Zorganizowano też wycieczkę do Trewiru. W kolejnych latach następowała dalsza wymiana między szkołami.

### Kalendarium

- Maj – czerwiec 2000 Szkoła w Benicach organizuje wspólną wycieczkę z nauczycielami i uczniami Realschule do Zakopanego i Krakowa. Po przyjeździe odbywają się też zajęcia w szkole.
- Maj 2001                      Udział szkoły w Benicach w święcie nadania Realschule imienia Nelsona Mandeli.
- Kwiecień 2002              Ponowne spotkanie w Benicach, wspólny wyjazd do Trójmiasta. Zajęcia twórcze uczniów w szkole - lekcje sztuki, rozgrywki sportowe.



Prezentacja współpracy pomiędzy szkołami na wystawie w Muzeum Regionalnym



## **Współpraca Liceum Ogólnokształcącego im. Hugona Kołłątaja z Martin Butzer Gymnasium**

Kontakty między Gimnazjum im. Martina Butzera w Dierdorfie a Liceum Ogólnokształcącym im. Hugona Kołłątaja w Krotoszynie rozpoczęły się w 1979 roku. Nauczyciel tamtejszej szkoły Gerd Schneider zapoznał wówczas byłego nauczyciela języka niemieckiego z Krotoszyna Tadeusza Panka. Wkrótce wyszła z niemieckiej szkoły propozycja nawiązania kontaktów między młodzieżą i nauczycielami gimnazjum z Dierdorfu i Liceum w Krotoszynie. Ze względu na to, że ówczesne władze nie wydały pozwolenia na oficjalną współpracę szkół, kontakty przybrały charakter indywidualnych wyjazdów, wizyt uczniów i nauczycieli. Dwukrotnie, w roku 1982 i 1983 grupy uczniów obydwóch szkół spędziły wspólne wakacje na Mazurach. Podczas wakacji w 1988 roku grupa polskich uczniów przebywała w Dierdorfie. W tym okresie odbyła się w Dierdorfie wystawa prac poznańskich malarzy, a w Krotoszyńskim Domu Kultury występował zespół jazzowy z Dierdorfu. Odbył się również przyjacielski mecz piłkarski na krotoszyńskim stadionie. Po ogłoszeniu stanu wojennego, w okresie kryzysu gospodarczego mieszkańcy Dierdorfu zjawiali się wielokrotnie w Krotoszynie z transportem leków, odzieży oraz żywności, przekazywanych do placówek zdrowia, opieki społecznej oraz szkół. Spędzali w podróży całe doby, pokonywali trudności na granicy, często w trudnych warunkach atmosferycznych spieszyli z pomocą mieszkańcom naszego miasta. W następnych latach dostarczali wielokrotnie leki, najpierw do apteki kolejowej, następnie szpitalnej. Po dziesięciu latach uzyskano oficjalną zgodę na partnerstwo szkół. W marcu 1990 r. podpisano umowę o współpracy, w której określono jej cele i formy. Od tej pory kontakty uczniów i nauczycieli naszych szkół przybrały różnorodne formy i były bardzo częste. Na uroczyste podpisanie umowy o współpracy przyjechała dyrekcja szkoły oraz grupa nauczycieli z Dierdorfu. Partnerstwo naszych szkół jest możliwe dzięki finansowaniu naszych projektów przez Polsko - Niemiecką Współpracę Młodzieży - organizację z siedzibą w Warszawie. Organizacja spotkań nie byłaby możliwa bez zaangażowania dyrekcji, nauczycieli, rodziców i uczniów naszych szkół.

### **Kalendarium spotkań grup uczniowskich i nauczycieli naszego Liceum i Gimnazjum w Dierdorfie**

#### **1990 rok:**

- Podpisanie umowy o współpracy.
- Zawody lekkoatletyczne w Dierdorfie.
- Wizyta grupy nauczycieli i uczniów w Dierdorfie.
- Pobyt grupy młodzieży z Dierdorfu w Krotoszynie ( wycieczka do Krakowa, Wieliczki, Częstochowy i Oświęcimia).
- Udział z uczniami z Dierdorfu w seminarium: "Młodzież buduje europejski dom" na zamku w Hambach.

#### **1991 rok**

- Wystawa prac plastycznych uczniów z Dierdorfu w naszej szkole
- Koncert chóru i orkiestry z niemieckiego gimnazjum w Kościele św. Andrzeja Boboli.
- Zawody sportowe w Krotoszynie.

- Nauczycielki języka niemieckiego poznają metody pracy nauczycieli z Dierdorfu.
- Występ naszej grupy folklorystycznej w Dierdorfie - przedstawienie: " Wesele krotoszyńskie".
- Udział delegacji naszej szkoły w uroczystościach z okazji 500-lecia urodzin M. Butzera - patrona niemieckiej szkoły.
- Wystawa prac plastycznych krotoszyńskich uczniów w Gimnazjum dierdorfskim.

### **1992 rok**

- Wizyta nauczycieli z Dierdorfu w Krotoszynie (wycieczka do Krakowa, Wieliczki, Oświęcimia i Częstochowy).
- Koncert "Big Bandu" w Dierdorfie.
- Lekcje języka niemieckiego z nauczycielami z partnerskiego Gimnazjum.

### **1993 rok**

- Młodzi historycy z Niemiec gośćmi Szkolnego Koła Archeologicznego (wycieczka do Gniezna, Lednogóry, Poznania i Biskupina)
- Spotkanie sportowców - tym razem w Dierdorfie.
- Udział uczniów naszej szkoły w obozie treningowym Dierdorfskiego Klubu Sportowego we Francji.
- Pierwszy pobyt grupy uczniów naszego Liceum na dwutygodniowym kursie językowym w Dierdorfie.
- Koncert chóru i zespołów muzycznych naszej szkoły w Dierdorfie.

### **1994 rok**

- Spotkanie młodych biologów w Krotoszynie - poznanie obszaru Stawów Milickich, flory i fauny naszego terenu.
- Zajęcia z języka niemieckiego z nauczycielem z Niemiec.
- Kolejny wyjazd grupy językowej na kurs w Dierdorfie.

### **1995 rok**

- Wizyta nauczycieli naszej szkoły w Dierdorfie.
- Kurs językowy dla uczniów LO.

### **1996 rok**

- Kolejne zawody lekkoatletyczne - tym razem w Krotoszynie.
- Wspólne zajęcia plastyczne w Krotoszynie.
- Udział delegacji z Dierdorfu w jubileuszu 160-lecia istnienia naszej szkoły.
- Przyznanie tytułu "Honorowego Obywatela Krotoszyna" dla p. H. W. Gellnera - zastępcy dyrektora Gimnazjum w Dierdorfie i tytułu "Zasłużony dla Miasta Krotoszyna" p. A. Daase za organizowanie i transport pomocy dla mieszkańców Krotoszyna oraz za aktywne wspieranie współpracy między naszymi szkołami.
- Kurs językowy w Dierdorfie.

### **1997 rok**

- Spotkanie sportowców w Dierdorfie.
- Koncert "Big Bandu" w Krotoszynie.
- Pobyt Kółka Biologicznego w Krotoszynie.

- Grupa językowa w Dierdorfie.

### 1998 rok

- Redaktorzy gazetki szkolnej "LO-kn(ó)wki" w Dierdorfie.
- Udział w pożegnaniu p. H.W. Gellnera - organizatora współpracy naszych szkół.
- Kolejny kurs językowy w Dierdorfie.

### 1999 rok

- Święto Sportu w naszej szkole z udziałem uczniów z Dierdorfu.
- Udział w pożegnaniu p. F. Orfgena - dyrektora szkoły w Dierdorfie, przyjaciela naszej szkoły.
- Młodzi germaniści na kursie językowym w Niemczech.
- Wizyta nowego dyrektora Gimnazjum w Dierdorfie - p. K. Winklera i p. R. Eisenbacha - koordynatora do współpracy między naszymi szkołami.

### 2000 rok

- Najlepsi lekkoatletycy z opiekunką p. K. Sobczyk na kolejnych zawodach sportowych w Dierdorfie.
- Zajęcia z języka niemieckiego z nauczycielką z Dierdorfu.
- Kolejny koncert zespołu jazzowego z Dierdorfu w Krotoszynie.
- Udział delegacji z Gimnazjum im. M. Butzera w pożegnaniu dyrektora naszej szkoły p. S. Koniecznego i zastępcy p. M. Jędrzejczak - także rzeczników i organizatorów spotkań między naszymi szkołami.
- Kolejna grupa językowa w Dierdorfie.
- Półroczny pobyt dwóch uczennic naszej szkoły w Gimnazjum w Dierdorfie.

### 2001 rok

- Spotkanie polskich i niemieckich plastyków na seminarium w Hockendorfie w okolicach Drezna.
- Lekcje języka niemieckiego w naszej szkole po raz kolejny z p. D. Steye - Gast.
- Koncert chóru szkolnego i zespołu muzycznego w Dierdorfie.
- Wizyta delegacji z Dierdorfu z okazji pokazania miastu Flagi Honorowej Rady Europy.
- Pobyt redaktorów gazetki szkolnej z Dierdorfu w naszym LO.
- Kurs językowy w Dierdorfie i udział grupy językowej w seminarium a Bad Marienbergu.
- Roczny pobyt dwóch krotoszyńianek w Dierdorfie.



Fragment prezentacji historii kontaktów pomiędzy LO im. H.Kołątaja i Gimnazjum im. Martina Butzera

## **Partnerstwo poprzez Krotoszyńskie Towarzystwo Współpracy Polsko- Niemieckiej**

Początki Towarzystwa wiążą się z realizacją projektu PHARE – Fiesta II pt. *Krotoszyńskie Forum Współpracy Międzynarodowej*. Wśród autorów projektu powstała myśl integracji działań na rzecz zbliżenia polsko – niemieckiego. Najbardziej odpowiednią formą okazało się stowarzyszenie. Rejestracji dokonał 7 lipca 1998 roku Sąd Wojewódzki. Pierwsze Walne Zebranie Członków odbyło się dwa miesiące później - 17 września, na którym wybrano władze statutowe Towarzystwa oraz uchwalono program działalności na rok 1999. Prezesem wybrano Ryszarda Czuszkę, który pełnił funkcję do stycznia 2003 roku. Obecny jest Elżbieta Płóciennik.

Działalność Towarzystwa to m.in. organizowanie konkursów wiedzy o Niemczech dla uczniów szkół podstawowych i gimnazjów, wsparcie wyjazdu grup uczniów do Dierdorfu, pomoc dla szkół w pozyskaniu środków pomocowych z fundacji *Polsko – Niemiecka Współpraca Młodzieży*. Towarzystwo zorganizowało także letnią szkołę języka niemieckiego, w której zajęcia prowadzili członkowie Towarzystwa Przyjaźni Niemiecko – Polskiej z Dierdorfu. W maju 2000 roku Krotoszyńskie Towarzystwo wzięło udział w uroczystości otwarcia w Dierdorfie ulicy, której nadano imię naszego miasta. Zorganizowało przy tej okazji wystawę prezentującą prace plastyczne krotoszyńskich artystów oraz wyroby przemysłu i rzemiosła.

Dużym powodzeniem wśród członków Towarzystwa cieszą się wyjazdy do Dierdorfu, których celem jest nie tylko wspólna integracja z niemieckimi przyjaciółmi i doskonalenie języka, ale również atrakcje turystyczne w Nadrenii –Palatynacie.

We wrześniu 2000 roku krotoszyniacy wędrowali po winnicach nad rzeką Ahr, zwiedzali Koblencję i urokliwe miasteczko Ahrweiler z pozostałościami jeszcze z czasów rzymskich.

W maju 2001 roku kolejna grupa zainteresowanych wzięła udział w ciekawym rajdzie po dolinie Renu, w którym obok Polaków i Niemców uczestniczyli Francuzi. Na przełomie sierpnia i września 2002 roku grupa z Krotoszyna mogła zwiedzić Trewir – miasto powstałe w czasach starożytnego Rzymu, podziwiać przepiękną panoramę Mozeli i spotkać się ze starostą Okręgu Neuwied. Nie zabrakło też naszych sportowców na odbywającej się w tym czasie imprezie sportowej „Dierdorfer Stadtlauf”. Wszystkie wspólne spotkania w Dierdorfie przygotowywało zaprzyjaźnione i działające tam „Freundeskreis Dierdorf – Krotoszyn”, pod przewodnictwem Kamili Paterek – Riedrich. Nasi niemieccy przyjaciele chętnie też odwiedzają nas w Krotoszynie, a największą popularnością cieszą się tygodniowe wycieczki do najciekawszych miejsc w Polsce.

## Inne oblicza współpracy

### Kontakty gospodarcze

Wymiana doświadczeń gospodarczych, zwiedzanie zakładów pracy w Krotoszynie czy Dierdorfie odbywa się przy każdej okazji, kiedy gościmy zainteresowane tym tematem delegacje, bądź wyjeżdżamy do Dierdorfu. Reprezentacyjnym przykładem może być wystawa gospodarcza w Krotoszynie czy zorganizowane spotkanie partnerskie w październiku 2001 roku w Dierdorfie. Grupa przedsiębiorców i reprezentantów firm wzięła udział w debacie na temat możliwości współpracy gospodarczej, szczególnie między partnerskimi gminami lub regionami. Delegacja zwiedzała też regionalne firmy: Egon Reuth GmbH w Grossmaischeid (budowa narzędzi), Hartmann AG w tej samej miejscowości ( technika planowania), Ehl AG w Kruft, filia w Legnicy, tartak w Oberraden.



Wizyta delegacji krotoszyńskiej w Ehl AG w Kruft

### Wymiana kulturalna

W tej szerokiej dziedzinie, jaką jest kultura można zapewne podać wiele przykładów wzajemnych kontaktów czy współpracy. Warto wymienić tutaj działalność Krotoszyńskiego Chóru Kameralnego „Infinitum Cantamus” pod kierownictwem Marka Olejnika. Występy zespołu uświetniają wszystkie ważne spotkania z gośćmi z Dierdorfu. Chórzyści koncertują także w Niemczech. Nawiązali kontakty z tamtejszym chórem.

W Galerii „Refektarz” zorganizowano w 1997 roku wystawę prac Axela Riedricha - malarza, grafika i akwarelisty, wieloletniego przyjaciela Krotoszyna. W 1999 roku prace plastyczne wystawiali także uczniowie z Martin Butzer Gymnazjum. O innych kontaktach kulturalnych między młodzieżą licealną można przeczytać w kalendarium szkoły.

W Krotoszynie powstała piękna publikacja albumu starych pocztówek *Pozdrowienia z Krotoszyna*, ukazującej nasze miasto na przełomie XIX i XX wieku. Album opublikowano w polskiej i niemieckiej wersji, do czego jako konsultant językowy przyczynił się Uwe Roser z Dierdorfu. Zagraniczni przyjaciele wspierali krotoszyńców w przygotowaniu publikacji *Wybitni Polacy, Niemcy i Żydzi Ziemi Krotoszyńskiej*. Wielką pomocą w pozyskiwaniu źródeł na terenie Niemiec była wielomiesięczna współpraca z Jutte Chili z Archiwum Miejskiego

w Dierdorfie. Tłumaczenia wstępu i konsultacji językowej podjęli się Kamila Paterek – Rierdich i Axel Riedrich.

Miłym akcentem wzajemnych kontaktów był udział biegaczy z KS „Krotosz” w imprezie sportowej „Dierdorfer Stadtlauf”. Nasi sportowcy biegali w trzech konkurencjach, zwyciężyli w klasyfikacji drużynowej i indywidualnej. W imieniu zawodników Jan Knapik przekazał zwycięski puchar Towarzystwu Współpracy Polsko – Niemieckiej.

**Herbstkonzert**  
**MGV 1839 Dierdorf**  
 Samstag, 20. Oktober 2001, 20.00 Uhr  
 in der ev. Kirche

*Liebe ist wie eine Rose*

Mitwirkende:  
 Frauenchor · Männerchor · Gemischter Chor  
 Dirigent: Georg Wolf

Als Gäste der Städtepartnerschaft Dierdorf - Krotoszyn:  
 Kammerchor Infinitum Cantamus Krotoszyn  
 Dirigent: Marek Olejnik

Eintritt 15,- DM - Schüler 10,- DM

Männergesangsverein  
 „1839“ Programm beschränkt zum Eintritt.  
 60200 DIERDORF

Program występu Krotoszyńskiego Chóru *Infinitum Cantamus* w Dierdorfie 20 października 2001 roku

## Wyróżnieni mieszkańcy Dierdorfu

Tytuł Honorowego Obywatela Miasta Krotoszyna  
otrzymali:

**Hans Werner Gellner** – wicedyrektor Martin Butzer Gymnazjum

**Bernd Benner** – burmistrz Związku Gmin Dierdorf

**Kamila Paterek - Riedrich** – przewodnicząca Freundeskreis Dierdorf – Krotoszyn



Burmistrz J. Jokš wręcza tytuły Honorowego Obywatela Miasta Krotoszyna Kamili Paterek –Riedrich i Berndowi Benerowi

Tytuł Zasłużonego dla Miasta Krotoszyna  
otrzymali:

**Albert Daase** – pracownik administracyjny Martin Butzer - Gymnazjum

**Rosemarie Schneider** – burmistrz Dierdorfu

**Uwe Roser** – nauczyciel anglista